



УДК 81'25
ББК 81.18

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ СТАТЕЙ: ПРОБЛЕМА КАЧЕСТВА

Диана Шамилевна Гладун

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
dianagladun1@gmail.com
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена проблеме качества перевода научных статей. В работе проанализированы особенности перевода научных статей, выявлены основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик при переводе текстов, написанных в научном стиле. В центре внимания авторов анализ перевода научной статьи с применением авторефлексии. В процессе рассмотрения разных подходов к оценке качества перевода были выявлены факторы, влияющие на качество перевода научных статей и проанализированы наиболее частые ошибки переводчика.

Ключевые слова: проблема качества, научный стиль, переводческая рефлексия, эквивалентность, оценка качества перевода, трансформации.

В современном мире, в условиях научно-технического прогресса, постоянных контактов ученых и необходимости обмена опытом существует потребность в переводе научных текстов, статей и материалов. Научный стиль имеет ряд особенностей: точность, логичность, объективность и четкая последовательность изложения, наличие специальной терминологии. В связи с этим возникает проблема создания качественного перевода.

Целью данной работы является изучение проблемы качества перевода научных статей.

В настоящее время существует много теоретических подходов и моделей по оценке качества перевода, среди них труды таких известных ученых-лингвистов, как К. Райс, К. Норд, Ю. Найда, Д. Хаус, и др. Критерии оценки качества перевода необходимы не только для определения профессионализма и компетенции переводчика, но и для анализа выполненных переводов и степени их соответствия определенным требованиям, предъявляемых заказчиком. Существует множество международных стандартов по оценке каче-

ства перевода. Одни основываются на процессе перевода и нормах, которым должен соответствовать текст; другие заключаются в наибольшем соответствии перевода предъявляемым ему требованиям. Ю. Найда, американский лингвист, ввел понятие «динамическая эквивалентность», выдвигая на первый план реакцию реципиента на текст перевода, как главный критерий оценки качества перевода. По мнению Ю. Найды, перевод должен вызывать аналогичную исходному тексту реакцию, будучи полноценной заменой оригинала в коммуникативном аспекте [7, с. 246].

К. Райс и Х. Фермеер разработали скопос-теорию, согласно которой качество перевода заключается в достижении цели коммуникации, поставленной автором исходного текста. Согласно данной теории стратегию и способ перевода определяет скопос, то есть цель. Аналогичной теории придерживается и К. Норд, добавляя, что для оценки качества перевода необходимо не только определить ошибки, допущенные в переводе, но и классифицировать их. По мнению ученого, ошибки экстралингвистического характера более се-

рзны, чем интралингвистические. К. Норд полагает, что требования к переводу выдвигает заказчик, поэтому определять качество перевода необходимо, ориентируясь на выполнение данных параметров [8, с. 27].

Другие теоретики перевода выделяют функционально-прагматическую эквивалентность как основной критерий оценки качества перевода, потому что перевод, по их мнению, это не просто трансляция лексических, грамматических и синтаксических структур исходного текста в текст перевода, а логически самостоятельно организованное целое, существующее независимо от оригинала.

При оценке перевода научных текстов важно обращать внимание не только на достижение коммуникативной цели, но и использование конструкций, полностью передающих содержание на языке перевода. Научные тексты предполагают максимальную точность, объективность и логичность изложения, поэтому, помимо коммуникативной цели, также необходимо сохранить стиль и единую терминологию в рамках перевода.

Переводчик – профессия, которая требует постоянного повышения квалификации, совершенствования навыков и знаний. Одной из составляющих компетенций переводчика является авторефлексия как инструмент оценки качества собственного перевода.

Переводческое авторефлектирование означает осмысление переводчиком своей профессиональной деятельности. Авторефлексия входит в компетенцию переводчика, так как умение проанализировать собственный перевод влияет на качество выполняемой работы.

Согласно А.А. Гуревой, авторефлексия – форма самопознания самокритики, одна из составляющих профессионального дискурса переводчиков. Главная цель авторефлексии – улучшить качество выполняемых переводов с помощью комплексного анализа перевода и оценки себя как профессионала. В процессе авторефлексии переводчику удастся познать собственную личность, оценить свои действия и проанализировать отношение к своему «я» [1, с. 10].

Благодаря такому явлению, как авторефлексия, то есть оцениванию своих собственных действий, появляется возможность проанализировать и понять, каким образом происхо-

дит процесс перевода. Переводчик, применяя различные трансформации и приемы при переводе, почти постоянно занят процессом авторефлексии, рассуждая о выборе переводческой стратегии или конкретного приема, подбирая необходимый эквивалент.

Метод переводческой авторефлексии был применен нами в практической части исследования. Материалом исследования послужила научная статья, написанная авторским коллективом кафедры теории и практики перевода Волгоградского государственного университета, и ее перевод с русского языка на английский, выполненный нами.

Далее приведем некоторые примеры из завершеного исследования, посвященного описанию особенностей перевода научных статей, рассмотрению проблем эквивалентности и качества при переводе научных текстов, а также использованию метода авторефлексии для оценки качества перевода.

Пример 1

Исходный текст:

Процесс перевода, согласно данной теории, включает следующие этапы: создание текста оригинала, понимание переводчиком смысла речи <...>, порождение переводчиком текста перевода, воспроизводящего исходный смысл.

Перевод:

According to this theory, translation process consists of following stages: making source text, understanding meaning of speech by interpreter <...>, reproduction of translation by translator, bringing original message.

В ходе постпереводческого анализа были выделены следующие ошибки:

– определение *following* предполагает использование определенного артикля, так как происходит конкретизация существительного;

– причастный оборот *bringing original message* употребляется после существительного *translator*, хотя относится к существительному *translation*;

– существенной ошибкой является тот факт, что в конце предложения устный переводчик *interpreter* становится письменным *translator*.

Далее, переводчик сохраняет синтаксические конструкции исходного текста, меняя лишь порядок слов, перенося выражение *согласно данной теории* на первое место, что характерно для английского языка; пунктуация остается неизменной. Для перевода глагола *включать* используется *consist of*, то есть дословно *состоять из*, что объясняется тем, что далее идет перечисление всех этапов перевода. Переводчик сохраняет номинативный характер исходного текста, используя герундий, хотя для английского языка более характерны глагольные конструкции. В результате авторефлексии и проведенного анализа можно предложить следующий исправленный вариант перевода данного фрагмента текста статьи:

According to this theory, translation process consists of the following stages: the source text is created, then the interpreter understands the meaning of the speech <...>, creates the translation, conveying the original message.

В данном переводе были исправлены вышеупомянутые ошибки, номинативная конструкция была заменена глагольной и в одном случае преобразована в пассивную конструкцию при отсутствии субъекта выполнения действия, что характерно для научного стиля. Также применена лексическая трансформация – добавление (*then*) для последовательности изложения действий. Существительное *reproduction* было заменено на глагол *to create* (*создавать*), так как слово *порождение*, используемое в исходном тексте, было переведено на английский язык дословно, *reproduction* в смысле *порождение чего-то нового, появление на свет нового существа*. Глагол *to bring* был заменен глаголом *to convey*, так как первый имеет значение переносить (смысл, информацию), быть причиной чего-либо, а *to convey* имеет значение доносить, выражать и передавать информацию. К тому же, *to convey* чаще используется в научном дискурсе, особенно в лингвистическом.

Пример 2

Исходный текст:

П. Кусмауль утверждал, что идея придать большее значение принимающей культуре

туре при исследовании процесса перевода уже давно обсуждалась среди коллег в г. Гермерсхайме.

Перевод:

P. Kussmaul confirmed that the idea to highlight great importance of receiving culture during research of interpreting has been discussed among colleagues in Germersheim long ago.

В исходном тексте необходимо обратить особое внимание на устойчивые словосочетания *придавать значение, принимающая культура*, так как они могут вызывать основную трудность при переводе. Переводчик использовал глагол *to confirm* для выражения значения *утверждать*, но, согласно англо-английскому словарю Merriam Webster, *to confirm* имеет значение *show that (something) is true or correct*, что означать подтверждать что-либо. Также прилагательное *большее*, стоящее в сравнительной степени в оригинале, в тексте перевода передается прилагательным в положительной степени *great*. Словосочетание *придать значение* передается в тексте перевода с помощью глагола *highlight*, который имеет значение *подчеркивать, выделять*. Данный выбор обосновывается интенцией переводчика ангажировать текст перевода, то есть сделать его более компактным в сравнении с оригиналом, потому что это одна из особенностей английского языка. Но для переводчика это труднодостижимо, так как перевод осуществляется с родного языка на иностранный, и языковая компетенция переводчика не всегда может охватывать все особенности иностранного языка.

В результате лексической трансформации конкретизации (придать большее значение – подчеркнуть) произошла смена падежа, в исходном тексте – дательный (*придать значение (чему?) принимающей культуре*), в тексте перевода – винительный (*подчеркнуть (что?) особую важность принимающей культуры*). При переводе словосочетания *принимающая культура* необходимо четко понимать, что оно означает. К сожалению, ни один из словарей не дает значения данному термину, но определение можно дать после изучения контекста, в котором встречается данное выражение. В переводоведении *принимающая культура* – это принима-

ющая сторона, реципиент, на которого направлен перевод, осуществляемый переводчиком. Для перевода имен собственных *P. Kussmaul*, *Germersheim* переводчик использовал прием обратной транслитерации *P. Kussmaul*, *Germersheim*, что наиболее характерно для научного стиля.

Вариант перевода после анализа и авторефлексии:

P. Kussmaul stated that the idea to highlight the greater importance of the host culture in the research of interpreting has been already discussed among colleagues in Germersheim for a long time.

В данном варианте были исправлены следующие ошибки:

– ко всем существительным были добавлены определенные артикли;

– глагол *to confirm* был заменен на более формальный *to state*, который используется для выражения мнения в официальном стиле;

– положительная степень прилагательного заменена на сравнительную *greater* для того, чтобы наиболее точно передать мысль, заложенную в исходный текст;

– терминосочетание *принимающая культура* было переведено эквивалентом *host culture*, так как именно данное выражение встречается в трудах лингвистов, а *host* имеет значение *принимающая сторона*;

– наречие *long ago*, выражающее временную характеристику, было переведено как *for a long time*, так как последнее выражает длительность, что подчеркивается в данном предложении с помощью грамматического времени.

В первом варианте перевода была применена лексическая трансформация опущение, а наречие времени *уже* было опущено, хотя оно имеет важное значение в данном предложении, потому что указывает на то обстоя-

тельство, что идея уже обсуждалась. Также применяется грамматическое время Present Perfect, маркером которого является *already*. В целом после проведенного анализа и авторефлексии текст перевода стал более полным, до конца передающим идею авторов исходного текста.

Таким образом, мы пришли к выводу, что качество перевода научной статьи зависит от степени достижения цели коммуникации, максимальной содержательной общности оригинала и перевода. Авторефлексия – оценка переводчиком собственных действий, анализ выбранных эквивалентов – позволяет говорить об использовании экспериментального компонента в исследовании качества перевода и его позитивном вкладе в профессиональную компетентность переводчика.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гуреева, А. А. Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Гуреева Анна Андреевна. – Волгоград, 2014. – 18 с.
2. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : ЧеРо, 2000. – 136 с.
3. Литвинова, М. Н. Практикум по переводу (английский язык) / М. Н. Литвинова / М. : Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2012. – С. 5–30.
4. Реформатский, А. А. Введение в языковедение / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
5. Хайруллин, В. И. Перевод научного текста: лингвокультурный аспект / В. И. Хайруллин. – М. : Высш. шк., 1992. – 126 с.
6. Читалина, Н. А. Учитесь переводить (Лексические проблемы перевода) / Н. А. Читалина. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 240 с.
7. Nida, E. The Theory and Practice of Translation / E. Nida. – Brill, 1964. – 218 p.
8. Nord, Ch. Translating as a purposeful activity / Ch. Nord. – Gardners Books, 1997. – 352 p.

SCIENTIFIC ARTICLES TRANSLATION: QUALITY PROBLEM

Diana Shamilevna Gladun

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
dianagladun1@gmail.com
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. This paper is dedicated to the quality problem of scientific articles translation. The article gives a detailed analysis of some peculiarities of scientific articles translation. We determine the main problems facing the translator in scientific texts translation. The major focus is directed towards the analysis of scientific article translation using linguistic reflection method. It is Different approaches to translation quality assessment are discussed in detail. We also highlight the factors that influence the translation quality of scientific articles and analyze the most frequent mistakes of the translator.

Key words: quality problem, scientific style, linguistic reflection, equivalence, translation quality assessment, transformations.